

(١٢) برهرة رودة رخصة

كخرعوية البانة المنفطر

- 5) Die Zarte, die Weiche, die Schmeidige nickt
Wie Zweige von Myrobalanen geknickt

يقول امرؤ القيس (انها رقيقة الجلد ، رخصة ناعمة مثل قضيب شجرة البان ، وهو الغصن الذي ينفطر بالورق لتسدة لينه حين يجرى الماء في عروقه) ، ويترجم ريكتر (الرقيقة الغضة القابلة للننى تتثنى مثل حامض أعواد نبات الميروبالات (١) ولا أدري ان كان نوع النبات معروفا للقارئ الألماني آنذاك أم انه نقل ذلك عن اليونانية أو اللاتينية خاصة وانه كان ضليعا فى اللغتين متخصصا فى آدابهما .

ويلاحظ ان ريكتر لم يترجم البيت السابق لهذا البيت وهو :

واذ هى تمشى كمشى التزيف

يصرعه بالكثيب البهر

ولعل ذلك لعدم فهمه له أو لغرابة الصورة بالنسبة له أو بالنسبة للقارئ الألماني .

(١٣) فتور القيام قطيع الكلام

تفتت عن ذى غروب خصر

- 6) Erschlaffend im Aufstehn und Stockend in Wort;
Ihr Lächeln erschliesst eine glänzende Pfort;

يصف امرؤ القيس هر ابنة سلامة بن علند العامرية بأنها متراخية لثقل أردافها وكان ذلك من مميزات الجمال آنذاك وأنها شديدة الحياء ، فهى قليلة الكلام ، وأنها اذا تبسمت ظهرت أسنانها الشديدة البياض المبللة

(١) الميروبالات Myrobalane كلمة يونانية ولاتينية تطلق على نبات كثير الأعواد أو ذى ثمار تسقط فى الصبغة لغنائها بالعصير اللازم لذلك (راجع معجم الدودن للكلمات الأجنبية فى اللغة الألمانية .
Duden : Fremd — Wörterbuch